第一图书网, tushu007.com

<<译笔求道路漫漫>>

图书基本信息

书名：<<译笔求道路漫漫>>

13位ISBN编号：9787545204582

10位ISBN编号：7545204581

出版时间：2010-1

出版时间：金波、 司徒伟智 上海文艺出版集团,上海锦绣文章出版社 (2010-01出版)

作者：金波，司徒伟智 著

页数：167

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

<<译笔求道路漫漫>>

内容概要

《译笔求道路漫漫：草婴》由上海文艺出版集团，上海锦绣文章出版社出版。《译笔求道路漫漫：草婴》形象生动地描写了草婴艺术成长经历、个人成长历程和家庭生活等各方面的精彩人生。

作者简介

草婴，原名盛峻峰。
文学翻译家。
1923年出生，浙江镇海（今宁波）人。
南通农学院肄业。
1938年开始学习俄语，同时参加新文字研究会。
1941年起，先后为《时代》杂志、《苏联文艺》杂志及《时代日报》译稿。
1945至1951年任时代出版社编译。
1952年后为人民文学出版社、新文艺出版社、中国青年出版社、少年儿童出版社及上海文艺出版社翻译俄国和苏联文艺作品。
1960年参加《辞海》编辑工作，任《辞海》编委兼外国文学学科主编。
从1978年至1998年，系统翻译了列夫·托尔斯泰全部小说作品，包括三个长篇、六十多个中短篇和自传体小说。
曾任华东师范大学和厦门大学兼职教授，中国作家协会外国文学委员会委员，上海作家协会副主席兼外国文学组组长，国际笔会上海中心理事兼翻译委员会主任，上海翻译家协会会长，中国译协副会长，现为中国译协名誉理事。

<<译笔求道路漫漫>>

书籍目录

艺术访谈与草婴面对面艺术传评第一章 草萌沃土第二章 时代大学第三章 建设之歌第四章 引领新风第五章 倾力译肖第六章 时穷节现第七章 艰辛跋涉第八章 攀越峻峰第九章 思想之光第十章 山高水长附录从艺大事记后记

章节摘录

草婴祖籍浙江镇海，这里是浙商“宁波帮”的发祥地之一，是名副其实的“名人故里”、“院士之乡”。
这片土地，孕育了一个个商界大亨：“民营航运业的巨擘”虞洽卿，“东方船王”包玉刚，“影业之王”邵逸夫，“五金大王”叶澄衷……贝时璋、杨福家、翁史烈等26名镇海籍两院院士，教育家林汉达，作家唐弢，上海博物馆前馆长马承源，以及陈逸飞、贺友直、周慧瑁、顾生岳等二十余名国内外知名书画家，更使人杰地灵的镇海充满了神秘的文化魅力。
如今，在上海的镇海籍人士及其后裔多达数十万之众，他们遍及上海经济、科技、教育、文化等各个领域。
盛氏是镇海名门望族。
盛氏一族，人才辈出：自康熙以后，读书做官的共有408人，其中有大小官衔职称的197人，计举人13人，进士4人，当过知县的有5人，当过知府的有2人，而近代以来读书留洋、学业有成，当上学问家、实业家的已无法统计。
盛丕华——上海工商界领袖，镇海盛氏的杰出代表，上海解放后曾任副市长。
1949年9月，他出席了中国人民政治协商会议第一届全体会议。
10月1日，盛丕华应邀登上天安门城楼，参加开国盛典。
镇海骆驼桥，地处宁绍平原，位于甬江之北。
这里水网交织、物产富饶，是典型的江南水乡小镇。
据记载，骆驼桥始建于宋建隆元年(公元960年)。
相传，骆驼街沿河有大桥六座，骆驼即“六大”的谐音。
1923年3月24日，草婴在骆驼桥的盛家降生。
家里给这男孩起了个阳刚之气十足的大名——盛峻峰。
如果要排辈分，他是盛丕华的堂弟。
“峻峰”，毫无疑问寄托着盛家的期望。
然而，几十年后无数读者只是记住了一位大翻译家的笔名——草婴，却并不知道盛峻峰是何人。
草婴，草的婴儿，与峻峰有着天壤之别可又密不可分……19世纪末，政治改良昙花一现，甲午一战丧权辱国，大清王朝千疮百孔。
但在中国人的强国梦里，拥有自己的民族工业，似乎依然是那样地值得憧憬。
镇海有家很有名气的盛滋记酿造厂，由盛峻峰的曾祖父开创。
《镇海志》上记载，盛滋记酿园建于清道光十八年(公元1838年)。
1915年，经美国不少官员的一再游说，民国大总统袁世凯终于拍板，中国第一次以政府的名义参加世博会(时称“巴拿马——太平洋国际博览会”)。
四千多件参展物品分两批运到美国旧金山，重达两千多吨。
190万参观者走进耗资9万元兴建的中国陈列馆，目睹了中国实业界的海外盛会。
令骆驼桥盛氏家族最值得骄傲的是，在这届国际博览会上，他们创制的“盛滋记”酱油，与杭州张小泉剪刀、贵州茅台酒一起获得了金奖。
盛滋记酿造厂的产品有酱油、黄酒、腐乳、醋，它们给盛家带来的财源，经过“公私合营”一直延续到20世纪60年代。
1992年，草婴在夫人盛天民陪同下前往杭州参加一个文学活动，接着他们回到了阔别已久的镇海骆驼桥老家。
那时，他们意外地发现地方国营盛滋记酿造厂还在。
不过，以后几年就再也没有音讯了。
昔日的骆驼桥镇，如今是宁波市镇海区的骆驼街道。
历经九十余年，张小泉剪刀、贵州茅台酒名气越来越响，但“盛滋记”酱油曾经的辉煌却早被家乡人遗忘。
2006年，八十多岁的草婴先生住进了上海华东医院，但他还是抱病接受了家乡媒体特派记者的专访。

“ 哦，你是想来点'土特产'？
”面对小同乡，草婴先生笑容可掬，十分幽默。
接着，他谈到了盛滋记酿造厂，谈到了巴拿马国际博览会金牌。
来访者听得一愣一愣：哇，还有这事？
也难怪，在镇海档案馆，与“ 盛滋记 ”相关的档案，如今仅保存着：1958年的一份“ 汇报材料 ”，1964年7月的《关于新建过路棚屋的报告)），1965年的((关于64年县级年度先进生产者的事迹》……
在硝烟弥漫的商战中，从这片土地上走出去的实业家实在太多了，也许他们夺得的各种“ 奖牌 ”不计其数，那枚来自巴拿马的金牌又何足留恋？
何况，盛家的后辈本来就对经营实业缺乏兴趣！
从曾祖父之后，“ 盛滋记 ”一直采用“ 所有权与经营权分离 ”的策略，高薪聘请懂行的外人打理生意。
盛家堪称书香门第。
盛峻峰的祖父以中医为业，他在上海坐堂行医，颇受病家欢迎。
因家境较为宽裕，盛峻峰的父亲盛济黔早年留学日本，只因中途患肺结核，他不得不中断学业回国。
为了给儿子看病，祖父在上海找到了一位德国医生。
德国医生说，若要身体好，最好让盛济黔学医。
就这样，父亲进入了同济医学院(今同济大学的前身)学习西医。
盛济舲从同济医学院毕业后在上海开设了一家诊所，以治病为业。
一年后，盛济黔出任宁波铁路医院院长。
盛峻峰的姑妈、大姐、大姐夫都到国外深造过。
大姐夫回国后，成为上海铁路医院院长。
大姐在上海邮电医院工作，曾任妇产科主任。
小峻峰有三个姐姐、一个哥哥、一个弟弟。
二姐和三姐也都学医、从医。
从工厂创业到弃商学医留洋，盛家几代人的职业抉择反映了当时很多国人“ 实业救国 ”、“ 医学救国 ”的强国梦想。
而盛峻峰选择的，却是一条与机器、商品，与听诊器、手术刀并不相同的人生道路。
其实，按照祖父和父亲的理想设计，盛峻峰的未来应该也是出国留学，学工、学医。
他们希望他中学毕业后去学医，用医学救国救民；退而求其次则是学习工程，将来做个工程师，以实业救国。
长辈们还有一个非常实际的理由：峻峰自小体质就很弱。
健壮的体魄，对这个家庭的成员来说尤为重要：盛峻峰的父亲为肺疾袭扰；哥哥四五岁时患脑膜炎夭折；二姐和三姐，也在二三十岁时令人痛惜地染病英年早逝，其中一个同样遭受了肺结核的致命折磨。
草婴先生曾在很多场合感慨说：“ 我九死一生。
”这其中有的系“ 十年浩劫 ”的人祸所为，另几次则因肺结核引起。
频频光临的灾难，使这个家庭的成员具备了一种超越常人的毅力。
正是凭着由不幸锤炼出的刚强，草婴攀登上事业的座座峻峰。
他的女儿姗姗在一场烧了三天三夜、几乎置她的事业于灭顶之灾的大火之后，却让她旅居的芝加哥最先见证了一位女性华人的崛起！
小峻峰在家乡度过了童年生活的最初几年。
以后，由于父亲到宁波铁路医院任职，小峻峰便与父母姐姐登上故乡的小火轮，全家迁往宁波。
在草婴的人生旅途中，在其周边范围，对他影响最大的有两个人。
一个是他走上苏俄文学翻译道路的领路人姜椿芳；另一个，就是草婴的父亲。
父亲正直、善良，对穷苦百姓充满了同情。
身为宁波铁路医院院长的他，不仅给辖区内各路站职工出诊，而且经常下乡给农民送医送药。
在宁波义和渡读小学的盛峻峰，假日里经常跟着父亲出诊。

第一图书网, tushu007.com

亲眼目睹父亲对贫苦的工人、农民细心呵护，免费诊治，用高超的医术为病人解除病痛，挽回危重病人的生命，他幼小的心深受熏陶。
渐渐地，盛峻峰懂得了一个人要有爱心，人间的恃强凌弱现象是不合理的，自由、平等、博爱的思想在他心里扎下了根。
那时他有一个想法：改变贫穷农民的生活，立志将来上大学就学习农科。
P17-20

后记

很惭愧，我俩是俄文的门外汉。
写出的，不是一篇，而是一部“门外文谈”，真是心里悬悬然。
好在曾经从网上读到昆德拉的一段话，恰可以拉过来壮胆的——“……我这样说是否意味着，想要评价一部小说，我们可以不了解它的原文的语言？
当然！
这正是我想说的！
纪德不懂俄语，萧伯纳不懂挪威语，萨特读多斯·帕索斯，也非原文。
”你看，他们全都是“不了解它的原文的语言”，不照样在评价嘛？
可是，岂能忘记巨大的落差存焉：人家是文坛巨子，我们算什么？
我俩是新闻“老记”，不仅于外国文学而且于中国文学都只是读者而已。
如此两个偶尔“破门而入”的越界者，写出如此一部评述文学翻译大家心路历程的书稿，行吗？
真的，肯定需要上海市文联的组稿者和锦绣文章出版社的编稿者格外费心，给予诸多的指导和帮助了。
全书的分工是，我俩共同撰写“访谈实录”，金波撰写第一章、第二章、和第七章、第八章、第九章、第十章，司徒伟智撰写第三章、第四章、第五章、第六章和编写“生平大事记”并承担统稿工作。
我们竭诚欢迎读者朋友的批评意见。
金波司徒伟智

编辑推荐

《译笔求道路漫漫:草婴》以总结草婴的艺术成果和艺术经验为主线，形象生动地描写了草婴艺术成长经历、个人成长历程和家庭生活等各方面的精彩人生。
《译笔求道路漫漫:草婴》还第一次披露了草婴鲜为人知的艺术往事，既具有较高的学术价值，同时又有很好的可读性。
全书内容翔实，文风活泼，思想敏锐。
书中由艺术访谈和艺术传记两大部分组成，并配有大量具有历史价值和艺术价值的照片。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com